**BIBLIOGRAPHIE - *BIBLIOGRAPHY***

**LIVRES – *MONOGRAPHS***

*La Seconde Profondeur. La traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XXe siècle*, Les Belles-Lettres, coll. « Traductologiques », Paris, 2016, 448 p.

*Wer, wenn ich schriee, hörte mich…? Rilke - La première Elégie*, Traductions recueillies et présentées par C. Lombez, Presses Universitaires de Bordeaux, collection Translations, 2014 (livret + fiches)

*La traduction de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIXe siècle – Réception et interaction poétique*, Niemeyer, Tübingen, 2009, 270 p.

*Transactions secrètes : Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin,* Artois Presses Université, coll. « Traductologie », Arras, 2003, 182 p.

*La Poésie moderne, courants et méthodes*, Editions du Temps, Paris, 1999, 175 p.

**DIRECTION D’OUVRAGES COLLECTIFS ET CODIRECTIONS – *SUPERVISION OF***

***EDITED MONOGRAPHS***

*Circulations littéraires, transferts et traductions dans l’Europe en guerre (1939-1945)*, Presses de l’Université François-Rabelais de Tours, collection TraHis, 2021, 246p.

*Traduire, collaborer, résister. Traducteurs et traductrices sous l’Occupation*. Presses de l’Université François-Rabelais de Tours, collection TraHis, 2019, 420p.

*Histoire des traductions en langue française XXe siècle - HTLF 20* (Y. Chevrel, B. Banoun, I. Poulin dir.), Verdier, Paris, 2019, 1910 p. (co-direction du chapitre « Poésie », 61 p.)

*1943 en traductions dans l’espace francophone européen*, (C. Lombez dir.), *Atlantide n°8*, Université de Nantes, 2018. Consultable en ligne <http://atlantide.univ-nantes.fr/-1943-en-traductions-dans-l-espace->

*Traducteurs dans l’Histoire. Traducteurs en guerre (1914-18, 1939-45)*, (C. Lombez dir.), *Atlantide n°5*, Université de Nantes, 2016. Consultable en ligne <http://atlantide.univ-nantes.fr/-Traducteurs-dans-l-histoire>

*Histoire des traductions en langue française XIXe siècle - HTLF 19* (Y. Chevrel, L. D’hulst, C. Lombez dir.), Verdier, Paris, 2012, 1364 p.

*Traduire en langue française en 1830*, (C. Lombez dir.), Artois Presses Université, Arras, 2012, 208 p.

*Retraductions – De la Renaissance au XXIe siècle*, (C. Lombez dir.), Cécile Defaut, Nantes, 2011, 283 p.

*De la traduction et des transferts culturels*, actes du 4e Congrès des Francoromanistes allemands (Freiburg im Breisgau, 2004), (C. Lombez, R. von Kulessa dir.), L’Harmattan, Paris, 2007, 253 p.

*Transfer(t) - Travaux franco-allemands de Traductologie,* « Poésie, traduction, retraduction », (C. Lombez, R. Sauter dir.), Université de Montpellier III/CNRS, 4e trimestre 2003, 95 p.

*S. Beckett – En attendant Godot*, (C. Lombez dir.), Editions du Temps, Paris, 1998, 190 p.

**ARTICLES – *ARTICLES***

**Articles publiés dans des revues internationales et nationales à comité de lecture – *Articles published in international peer-reviewed journals***

« L’Afrique du Nord, un nouveau centre littéraire entre 1940 et 1944 ? L’exemple de *Tunisie française littéraire* au miroir de la traduction », *Romanica Wratislaviensia LXVIII*, “Périphéries - Centres – Traduction”, Wrocław, 2021, p. 119-134 <https://doi.org/10.19195/0557-2665.68.9>

“Writing under constraint in war time: literary translation in France during the German Occupation (1940-44)”, *Chronotopos. A Journal of Translation History*, 2/2020. Consultable en ligne <https://chronotopos.eu/index.php/cts/article/view/3625/5584>

«Le traducteur de poésie : un « poète parallèle » ? Quelques remarques sur la pratique des poètes traducteurs », *Revue des Sciences Humaines* n°338, avril-juin 2020, p. 87-98.

«La réception de la poésie espagnole traduite en France sous l’Occupation (1940-44) : le cas de F. García Lorca et de ses traducteurs », *Revue de Littérature comparée*, 4/2019, p. 423-435.

« Avec qui traduit-on ? Les imaginaires de la traduction poétique », *Itinéraires - Littérature, textes, cultures*, 2018 2-3, p. 1-10. Consultable en ligne <https://journals.openedition.org/itineraires/4561>

« La seconde profondeur de la traduction poétique : autour des poètes traducteurs », *Cahiers de l’AIEF*, n°70, mai 2018, p.137-149.

« Political (mis)use of translation: poetry pseudotranslations in Occupied France (1940-44)”, *Canadian Review of Comparative Literature*, n°44.4, 2017, p. 655-665.

« Traduction littéraire et traduction littérale : enjeux du vers et de la prose dans la traduction française de *La Maison de Vie* de Dante Gabriel Rossetti par Clémence Couve (1887) », *Vers et prose. Formes alternantes et formes hybrides* (P. Postel dir.), *Atlantide n°1*, Université de Nantes, 2014. Consultable en ligne <http://atlantide.univ-nantes.fr/Enjeux-du-vers-et-de-la-prose>

« L’étude des textes littéraires traduits : un nouvel objet d’investigations en littérature comparée ? », *Revue de Littérature Comparée*, n°3, Juillet-Septembre, Paris, 2012, p. 261-271.

« La traduction poétique et le vers français au XIXe siècle. Quelques hypothèses de recherches », *Romantisme*, n°140, 2008, p. 99-110.

« Unlautere Aneignung? Deutsche Gedichte in der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts”, *Sinn und Form*, Berlin, 3/2008.

« Les désespoirs d’un traducteur : le « Wandrers Nachtslied » dans les versions de Philippe Jaccottet », *Europe*, nov-déc. 2008, p. 174-182.

« Dissimulation et assimilation poétiques. Pseudotraductions, traductions cachées, traductions non-déclarées en France au XIXe siècle », *Littérature*, n° 141, Larousse, Paris, 2006, p. 92-100.

« La Traduction fictive ou : du rôle des pseudotraductions littéraires », *Linguistica Antverpiensia*, « Fictionalizing Language Contact: Translation and Multilingualism », Anvers, 4/2005, p. 107-121.

<https://www.dropbox.com/s/mg7xc78f82n8rje/Tir%C3%A9%20%C3%A0%20part.pdf?dl=0>

« Les « petits maîtres » de la traduction littéraire en France entre 1820 et 1860 », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, C. Winter, Heidelberg, 2004/3, p. 301-314.

« Traduction et traducteurs de poésie allemande dans la presse française entre 1830 et 1850 », *Romanische Forschungen*, Klostermann, Frankfurt, 2/2004, p. 182-202.

« Onomatopées et traduction poétique : Les onomatopées allemandes dans les premières versions françaises de la *Lenore* de Bürger », *TTR,* Montréal, vol. XVI no 2, 2e semestre 2003, p. 223-243.

« Poésie, traduction et transfert culturel dans la presse littéraire française du XIXe siècle : la *Revue de Paris* et la poésie allemande (1829-1845) », *Revue de Littérature Comparée*, Klincksieck, Paris,2003/2, p. 133-154.

« Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique*, n°135, Seuil, Paris, 2003, p. 355-379.

« Remarques sur le rôle des anthologies de poésie allemande en France entre 1814 et 1850 », *Etudes Germaniques*, Didier, Paris, juillet-septembre 2001, p. 369-384.

« Poésie et traduction chez Philippe Jaccottet », *Revue des Deux-Mondes*, Paris, juin 2001, p. 135-144.

«Poésie et peinture chez Henri Michaux », *Le Courrier du Centre International d’Etudes Poétiques, n°226*, Bruxelles, 2000, p. 5-18.

«Avant-garde et esthétisme en traduction : une autre lecture de «Zone» d’Apollinaire dans la version de Samuel Beckett», *Revue d’Etudes Françaises, n°5*, Université de Budapest, 2000, p. 63-75.

«De l’autre côté du miroir : la poésie de Philippe Jaccottet traduite en allemand», *Revue des Lettres et de Traduction, n°6,* Université Saint-Esprit, Kaslik, 2000, p. 119-126.

« Philippe Jaccottet critique : une forme de traduction de soi », *Revue d’Etudes Françaises, n°4*, Université de Budapest, 1999, p. 221-228.

**Travaux publiés dans d’autres types de publications collectives à comité de lecture (y compris conférences invitées) - *Articles in other peer-reviewed collective publications (included invited* *lectures)***

« Translators in Wartime: A Political Commitment. On French Translators during the German Occupation (1940-44) », *Traduire, un engagement politique ?*, F. Zhang et N. Froeliger (dir), Peter Lang, Bruxelles, 2021, p. 75-90.

« Mahmoud Darwich, poète troyen : pour un éloge des vaincus », *Mémoires de vaincus, mémoires de vainqueurs dans le bassin méditerranéen. La littérature à l’épreuve du conflit de l’Antiquité au XXIe siècle*, A. Teulade et I. Ligier Degauque dir., Presses Universitaires de Rennes, 2021, p. 97-108.

« Les traductions littéraires dans les périodiques français sous l’Occupation et leur exploitation dans la base de données TSOcc », *Literary Translation in Periodicals. Methodological Challenges for A Transnational Approach*, (D. Roig-Sanz, L. Folica, S. Caristia dir.),John Benjamins, 2020, p. 204-222.

« Régionalisme, Occupation et (auto)traduction : autour de la poésie d’Oc et de ses enjeux (1940-44) », *Plurilinguisme et auto-traduction*, Anna Lushenkova Foscolo et Malgorzata Smorag-Goldberg dir., Editions Eur’Orbem, Paris, 2019, p. 125-133.

« Critique, traduction et propagande dans la presse française de l’Occupation : l’exemple de *Comoedia* (1941-44) », *Expériences croisées de la guerre,* actes du colloque de la SFLGC (Strasbourg 2014), <http://sflgc.org/acte/christine-lombez-critique-traduction-et-propagande-dans-la-presse-francaise-de-loccupation-lexemple-de-comoedia-1941-44/>

« Poésie et autotraduction », *L’autotraduction littéraire : perspectives théoriques* (R. Grutman et A. Ferraro dir.), Garnier, Paris, 2016, p. 205-220.

« Traduire la poésie étrangère en temps de guerre : petite enquête dans la presse française durant l’Occupation (1940-44) », *Translatio y cultura* (P. Aullón de Haro, A. Silván Rodriguez dir.), Dykinson, Madrid, 2015, p. 303-311.

« *Les Aventures de Huckleberry Finn* de Mark Twain par W.-L. Hughes (1886) : le poids des mots et des images d’une première traduction en français », *L’appel de l’étranger. Traduire en langue française en 1886* (L. Arnoux- Farnoux, Y. Chevrel, S. Humbert-Mougin dir.), Presses de l’Université de Tours, collection « TraHis – Les Traductions dans l’Histoire », 2015, p. 125-140.

« Quelques réflexions autour de l’*Essay on the Principles of Translation* d’A. Fraser Tytler (1797) », *Théories esthétiques du romantisme à l’étranger* (D. Peyrache-Leborgne dir.), Cécile Defaut, Nantes, 2014, p. 51-63.

« D’une anthologie l’autre : que transmettre de la poésie allemande pendant/après l’Occupation ? », in *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?*, actes du XXXVIe Congrès de la SFLGC (Isabelle Poulin dir.), 2013, consultable en ligne

<http://sflgc.org/acte/christine-lombez-dune-anthologie-a-lautre-que-transmettre-de-la-poesie-allemande-en-francais-pendant-apres-loccupation/>

« Pour l’honneur des poètes allemands : la traduction comme acte politique et critique (le cas des *Bannis*, 1944), *Critique et Plurilinguisme*, (I. Poulin dir.), collection *Poétiques Comparatistes*, Société Française de Littérature Générale et Comparée, Editions Lucie, Nîmes, 2013, p. 117-130.

« Translating German Poetry into French under the Occupation: the example of R. Lasne's and G. Rabuse's anthology (1943) », *19th - and 20th - Century Anthologies and Collections* (L. D’hulst, T. Seruya, A. Assis-Rosa, M. L. Moniz eds.), John Benjamins, 2013, p. 205-216.

<https://www.dropbox.com/s/6hrg0geyigtltgq/17lom.pdf?dl=0>

« Traducteurs et traductions de la poésie allemande en français au XIXe siècle », *Interculturalité et Transfert*, Beiträge zur Politischen Wissenschaft, Duncker & Humblot, Berlin, 2012, p. 36-44.

« Soi-même comme un autre : déplacements de l’énonciation au cours du processus d’autotraduction (*Paris-Athènes,* de Vassilis Alexakis) », actes du congrès de l’ENCLS (European Network for Comparative Literature Studies) « Déplacements littéraires », Université Cyrille-et-Méthode, Skopje (République de Macédoine), 2012, p. 355-364.

<http://iml.edu.mk/images/materijali/zbornik%20Dislokacii%20prelom%20KA%203.pdf>

« Quand les poètes s’autotraduisent : un cas-limite de traduction littéraire ? », *Les mouvements de la traduction. Réceptions, transformations, créations*, éd. Mêtispresses, Genève, 2012, p. 137-150.

« La traduction de la poésie grecque moderne dans l’anthologie des *Poésies européennes* de Léon Halévy (1830) », *Traduire en langue française en 1830* (C. Lombez dir.), Artois Presses Université, 2012, p. 119-135.

« (Re)traduire la poésie grecque moderne en français à l’époque romantique. Les exemples de Claude Fauriel et de Népomucène Lemercier », *Retraductions– De la Renaissance au XXIe siècle*,(C. Lombez dir.), Cécile Defaut, Nantes, 2011, p. 121-135.

« La poésie de langue allemande en traduction française : le relais suisse (XVIIIe – XXe siècles) », *Migrations, exil et traduction* – *Migration, Exil und Übersetzung*, Presses de l’Université de Tours, 2011, p. 301-318.

« *Poète du poète.* Essai de réflexion sur la pratique des poètes traducteurs », *Traduction et critique*, Publications de l’Institut d’études de traduction et de rhétorique, Université Korea, Séoul, Corée du Sud, 2009, p. 202-218.

« Traducteurs et littérature traduite en français dans la première moitié du XIXe siècle – la traduction de poésie », *La Production de l’immatériel. Théories, représentations et pratiques de la* *culture au XIXe siècle* (J. Y. Mollier, P. Régnier et A. Vaillant dir.), PU Saint-Etienne, 2008, p. 105-113.

« Réécriture et traduction », *Reprise, répétition, réécriture*, Presses Universitaires de Rennes, 2008, p. 71-80.

« La traduction des ballades anglo-saxonnes, germaniques et balkaniques en France à l’époque romantique », *La Ballade* (J. Labarthe et C. Le Blanc dir.), Cécile Defaut, Nantes, 2008, p. 75-93.

« *Le labeur des énergies orchestrales de l’esprit.* Poésie et traduction chez Henri Thomas », *Le rêve et la ruse dans la traduction de poésie,* (B. Bonhomme et M. Symington dir.), Champion, Paris, 2008, p. 187-196.

« De l’*imitation* à la *traduction*. Essai de contextualisation de la pratique de la traduction littéraire en France au XIXe siècle », *Atelier de Traduction,* « Pour une poétique du texte traduit » (M. Constantinescu et S. Manolache dir.), Editura Universitatii Suceava, 2007, p. 31-45.

« Poésie et poétique de la traduction », *Présence de Jaccottet* (P. Jourde, C. Langle, D. Massonaud dir.), Kimé, Paris, 2007, p. 249-263.

« Traduire la poésie européenne en France au XIXe siècle. Quelques propositions en vue de l’élaboration d’un dictionnaire des traducteurs de poésie en français », *De la traduction et des* *transferts culturels*, actes du 4e Congrès des Francoromanistes allemands (C. Lombez et R. von Kulessa dir.), L’Harmattan, Paris, 2007, p. 157-167.

« Théories en marge de la pratique : l’art de la préface chez les traducteurs français de poésie au XIXe siècle », *L’art de la préface* (P. Forest dir.), Cécile Defaut, Nantes, 2006, p. 159-175.

« L’Allemagne mythique d’André Frénaud», *André Frénaud*, Le Temps qu’il fait, Cognac, 2004, p. 91-100.

« Vers et prose dans la traduction de poésie : le cas de Gérard de Nerval», *Transfer(t). Travaux franco-allemands de Traductologie* (C. Lombez et R. Sauter dir.), Université de Montpellier/CNRS,4e trimestre 2003, p. 27-41.

« Poésie et peinture chez Henri Michaux : un art du déconditionnement », *Métissage des arts. Pratiques et théories* (P. Quillier et Y. Foucault dir.), Universitas, Budapest, 2003, p. 119-132.

« Entre poésie, critique et traduction : les « leçons » de Léon-Gabriel Gros », *La Revue* Sud *et la création poétique contemporaine*, Edisud, 2003, p. 135-160.

« Francophonie et dialogue européen des cultures », *Francophonie et Dialogue des cultures dans le monde arabe,* Publications de l’Université Libanaise, Tripoli, 2001, p. 263-274.

«Samuel Beckett, un poète français ? Rapports de l’identité et du langage», *Littérature et Nation n°24,* Publications de l’Université François Rabelais, Tours, 2001, p. 257-269.

«Une Transaction secrète: Philippe Jaccottet traducteur», *Frontières et Passages*, Presses Universitaires de Rouen, Rouen, 1999, p. 55-63.

«*Vergers. A travers un verger - Cahier de verdure*. Deux expériences du verger chez Philippe Jaccottet et R. M. Rilke», in *Le Végétal,* Presses Universitaires de Rouen, Rouen, 1999, p. 295-310.

**Autres publications – *Other publications***

« La traduction littéraire ou l’hospitalité de la langue », *TDC (Textes et documents pour la classe)*, n° 1106, « Au-delà des mots – Langues et langages », 2017, p. 20-25.

« Entre lecture et écriture : Philippe Jaccottet ‘passeur’ de Hölderlin », *Poésie 2004*, n°100, Paris, mars 2004, p. 20-24.

« Traduction » (notice), *Termes et concepts pour l’analyse du discours. Une approche praxématique* (C. Détrie, P. Siblot, B. Vérine dir.), Champion, Paris, 2001, p. 363-365.

**Conférences invitées non publiées – *Unpublished lectures***

« The TSOcc (Traduire sous l’Occupation) Research Program: an overview », conférence plénière (en anglais) au Centre Universitaire de la Norvège à Paris, 18/10/2021.

« La poésie en traduction française sous l'Occupation allemande (1940-44): entre censure, propagande et résistance”, conférence plénière prononcée lors de la Summer School « Tralectio. La traduction littéraire aujourd’hui », Université de Bergame, 7/06/2021.

« Traductions et nouvelles bibliothèques en temps de guerre : le cas de l’Occupation allemande (1940-44), conférence au Collège de France, Paris, 13/04/2021 <https://www.college-de-france.fr/site/william-marx/seminar-2021-04-13-15h30.htm>

« Pour une contribution à l’histoire des traductions : la base de données TSOcc (Traduire sous l’Occupation, France-Belgique 1940-44) », conférence plénière à l’Université de Zurich, 15 avril 2019.

« La réception de la poésie espagnole en français sous l’Occupation (1940-44) », conférence à l’Université de Paris Sorbonne, Séminaire PIAL, 4 décembre 2018.

« La traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XXe siècle », conférence à l’Université de Strasbourg, 28 septembre 2017.

« La transmission de la littérature étrangère en France sous l’Occupation (1940-1944) : le rôle de la traduction et des traducteurs dans un cadre politique contraint », conférence à l’Université de Strasbourg, 29 mai 2018 <http://www.canalc2.tv/video/14984>

« De la créativité dans la traduction poétique et chez les poètes traducteurs », conférence à l’Université de Lausanne (Suisse), Centre de Traduction Littéraire, 3 décembre 2016.

« Enrôler la Muse ? Quelques aperçus sur la traduction de la poésie étrangère en français durant l'Occupation à partir d’une recherche en cours », conférence à l’Université de Paris VIII, 18 juin 2015.

« Rainer Maria Rilke, traducteur de lui-même en langue française : autour des *Cahiers de Malte Laurids Brigge (1910-1925)* », conférence à la Fondation Rilke de Sierre (Suisse), 30 janvier 2014.

**«** Les traductions de la poésie allemande : quelques hypothèses sur leur rôle dans le développement de la poésie française au cours du XIXe siècle », conférence pour la journée d’études de la SERD (Société des études romantiques et dix-neuviémistes), Université Paris VII, janvier 2006.

« Lecture d’un poème de Goethe dans les différentes versions de Philippe Jaccottet », conférence au CTL (Centre de Traduction Littéraire) de l’Université de Lausanne (Suisse), 18 mai 2004.

**Compte rendus** – ***Reviews***

Pour les revues/journals *Target* (Amsterdam), *Revue de Littérature Comparée* (Paris)*, L’Atelier de traduction* (Suceava), *@nalyses* (Ottawa), *Etudes de Lettres* (Lausanne)

Rapports de lecture (recensions) : Presses de l’Université d’Artois (collection « Traductologie »)

Parmi les plus récents (last published) :

*Zwischen Transfer und Vergleich* (C. Sollte-Gresser, H. J. Lüsebrink, M. Schmeling dir.), Vice-Versa, Deutsch-französische Kulturstudien, F. Steiner Verlag, Stuttgart, 2013 ; compte-rendu pour la *Revue de Littérature Comparée*, mars 2015.

*Histoire de la traduction* (Michel Ballard), De Boeck, 2013 ; compte-rendu pour la revue *Linguistica Antverpiensia*, septembre 2014.

« *Kultur übersetzen. Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog* (éd. A. Gil et M. Schmeling), Vice-Versa, Deutsch-französische Kulturstudien, Akademie Verlag, Berlin, 2009 ; compte-rendu pour la revue *Target*, mars 2010.

« *Etudes Littéraires*, « Le verset moderne », Université de Laval, automne 2007 ; compte-rendu pour la *Revue de Littérature Comparée*, mai 2008.

« *Translating Rimbaud’s* Illuminations », C. Scott, Exeter University Press, 2006 ; compte-rendu pour la *Revue de Littérature Comparée*, juin 2007.